

Chapitre 12 : Alcibiade vainqueur olympique (2)

L'amour des honneurs, à tout prix ?

1 Τοῦτο μέντοι τὸ λαμπρὸν ἐπιφανέστερον ἐποίησεν ἢ τῶν πόλεων φιλοτιμία. Σκηνὴν μὲν γὰρ αὐτῷ κεκοσμημένην διαπρεπῶς ἔστησαν Ἐφέσιοι, τροφὰς δ' ἵπποις καὶ πλῆθος ἱερείων παρεῖχεν ἡ Χίων πόλις, οἶνον δὲ Λέσβιοι καὶ τὴν ἄλλην ὑποδοχὴν ἀφειδῶς ἐστιῶντι πολλούς. **2** Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ διαβολή τις ἢ κακοήθεια γενομένη περὶ τὴν φιλοτιμίαν ἐκείνην πλείονα λόγον παρέσχε. **3** Λέγεται γάρ, ὡς ἦν Ἀθήνησι Διομήδης, ἀνὴρ οὐ πονηρός, Ἀλκιβιάδου φίλος, ἐπιθυμῶν δὲ νίκην Ὀλυμπικὴν αὐτῷ γενέσθαι, καὶ πυνθανόμενος ἄρμα δημόσιον Ἀργείοις εἶναι, τὸν δ' Ἀλκιβιάδην εἰδὼς ἐν Ἄργει μέγα δυνάμενον καὶ φίλους ἔχοντα πολλούς, ἔπεισεν αὐτῷ πρίασθαι τὸ ἄρμα. Πριάμενος δ' ὁ Ἀλκιβιάδης ἴδιον ἀπεγράψατο, τὸν δὲ Διομήδην χαίρειν εἶασε, χαλεπῶς φέροντα καὶ μαρτυρόμενον θεοὺς καὶ ἀνθρώπους. Φαίνεται δὲ καὶ δίκη συστάσα περὶ τούτου, καὶ λόγος Ἰσοκράτει γέγραπται περὶ τοῦ ζεύγους ὑπὲρ τοῦ Ἀλκιβιάδου παιδός, ἐν ᾧ Τεισίας ἐστίν, οὐ Διομήδης, ὁ δικασάμενος.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch. 9 à 11)

1

μέντοι ¹: assurément ; oui ;

λαμπρός , ἄ, ὄν ³: **1** lumineux, brillant, éclatant ; **2** clair, net, évident

λαμπρόν (τό) : *adj. substantivé* : l'éclat

ἐπιφανής , ἦς, ἐς : visible, apparent; (*comp.* ἐπιφανέστερος , α, ον)

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: **1** faire ; **2** + 2 *acc* : rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)

πόλις , εως (ἡ) ¹: la cité, la ville, l'état

φιλοτιμία , ας (ἡ) ³: **1** amour de l'honneur ; **2** rivalité ;

σκηνή , ἦς (ἡ) : la tente

κοσμέω , ῶ ³: (*part. pft* *P* κεκοσμημένος, η, ον) : parer, orner ;

διαπρεπῶς *adv.* : remarquablement , magnifiquement

ἴστημι , στήσω , ἔστησα ¹: installer, placer debout, dresser

Ἐφέσιος , α, ον : d'Ephèse ; Ephésien ; (Ephèse, *grande ville ionienne d'Asie Mineur*)

τροφή , ἦς (ἡ) ³: la nourriture;

ἵππος , ου (ὁ) ²: le cheval

ἱερεῖον , ου (τό) : la victime

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *aor* παρέσχον) : **1** procurer, fournir, donner, offrir; **2** susciter, inspirer;

παρεῖχεν : *imparfait de répétition*

Χῖος , Χίου : de Khios (*île de la côte ionienne*) ; habitant de Khios ;

οἶνος , οἴνου (ὀ) ³: le vin;

Λέσβιος , Λεσβία , Λέσβιον : de Lesbos : Lesbien, habitant de Lesbos (*île de la mer Egée*) ;

ἄλλος,η,ον (ὀ, ἦ, τό) ¹: le reste de;

ὑποδοχή , ἡς (ἦ) : réception à un repas ; repas, banquet ;

ἀφειδῶς : sans compter, sans lésiner ; avec prodigalité ;

ἐστιάω , ῶ : recevoir à sa table, régaler qqn

ἐστιῶντι est accordé à αὐτῶ (début de phrase); tous ces cadeaux sont offerts lors des réjouissances qui succèdent immédiatement à la triple victoire, et manifestent la sympathie dont jouissait Alcibiade dans certaines parties du monde grec.

2

οὐ μὴν ἀλλά : néanmoins, cependant;

διαβολή , ἡς (ἦ) ³: accusation, calomnie, médisance

ἢ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou alors;

κακοήθεια , ας (ἦ) : la méchanceté

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

λόγος , ου (ὀ) ¹: la conversation ; la discussion ;

πλείων , ων, ον, G πλείονος ¹: (*A sg* πλείονα / πλείω) (*comparatif de* πολύς) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage ;

3

λέγεται : impersonnel

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

Ἀθήνησι : à Athènes (*sans mvt*)

Διομήδης , ους (ὀ) : Diomède, *nom d'homme* ;

πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹: mauvais, méchant

ἐπιθυμέω , ῶ ¹: + G : désirer

Ὀλυμπικός , ἦ, ὄν : d'Olympie, à Olympie

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction* : son propre)

εἶμι ¹: ἔστι (εἰσίν) + D : qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ;

Ἀργεῖος , α, ον : *adj* argien, grec ; // *subst* : Ἀργεῖοι , ων (οἱ) : les Argiens (*habitants d'Argos, cité du Péloponnèse*)

εἰδώς , υῖα, ός (G εἰδότος), υῖα, ός : sachant (*participe du verbe οἶδα : savoir*)

Ἄργος , ους (τό) : Argos, *cité du Péloponnèse*

μέγα ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, très

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir, avoir du crédit

πειθω ¹: (πείσω , ἔπεισα , *pf* πέπεικα) : persuader (+ *inf*: de ...) , convaincre, engager (à),

πρίαμαι ³: (*inf*. πρίασθαι) : acheter

ἴδιος , α, ον + G ¹: propre, particulier à; privé ; à soi ;

< *s e τὸ ἄρμα* > ἴδιον

ἀπογράφομαι ²: (*aor*. ἀπεγραφόμην) + A : enregistrer pour soi, faire inscrire comme ;

εἶα / εἶάω , ῶ (ἐᾶς , ἐᾶ ; *impft* εἶων ; *aor actif*, 3^{ème} *p* : εἶασεν ; *inf* εἶαν) ¹: **I** laisser, négliger ;

// εἶαν χαίρειν τινα : envoyer promener qqn;

χαλεπῶς ³: difficilement, avec difficulté

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : **I** porter; **2** supporter ;

μαρτύρομαι : (*part. pr.* μαρτυρόμενος , η, ον) : je prends à témoin, j'invoque, j'en atteste

θεός , οὔ (ό) ¹: le dieu

ἄνθρωπος , ου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : **I** apparaître, se montrer ; +*part.* apparaître clairement comme, se montrer, se révéler comme ;

δίκη , ης (ή) ¹: procès

συνίστημι / ξυνίστημι ²: rassembler, réunir ; // **2** : *formes intransitives*. συνίσταμαι, συστήσομαι, *aor 2* συνέστην ; *part aor 2* συστάς , συστᾶσα, συστάν : surgir, naître, arriver, commencer ; se constituer, s'engager, être engagé ;

Ἴσοκράτης, ους (ό) : Isocrate, *orateur athénien (436-338 av JC)*

Ἴσοκράτει : *datif, car complément d'agent d'un verbe au parfait passif*

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; *P* γράφομαι γραφήσομαι ἐγράψην γέγραμμαι ¹: écrire

ζεῦγος , ζεύγους (τό) : **I** attelage ; **2** char ;

ὑπέρ + G ¹: pour, dans l'intérêt de, à la place de, pour la défense de

Τεισίας , ου (ό) : Tisias, *un accusateur d'Alcibiade*

δικάζομαι ¹: faire un procès, aller en justice ; être en procès avec ; δικάζομαι δίκην : intenter un procès ; ό δικασάμενος , ου : l'accusateur ;

Ce discours d'Isocrate date des environs de 395 av. J.C. Alcibiade était mort en 404, et l'affaire courait toujours , 20 ans après les faits, ce qui prouve son importance dans

la carrière d'Alcibiade ; si Tisias est l'accusateur, c'est sûrement parce que son associé ou père Diomède était mort à ce moment-là. Dans le droit athénien, il n'y a pas de prescription.

Vocabulaire alphabétique :

Ἀθήνησι : à Athènes (*sans mvτ*)

ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό) ¹: le reste de;

ἄνθρωπος , ου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain

ἀπογράφομαι ²: (*aor.* ἀπεγραψόμεν) + A : enregistrer pour soi, faire inscrire comme ;

Ἀργεῖος , α, ον : *adj* argien, grec ; // *subst* : Ἀργεῖοι , ων (οἱ) : les Argiens (*habitants d'Argos, cité du Péloponnèse*)

Ἄργος , ους (τό) : Argos, *cité du Péloponnèse*

ἀφειδῶς : sans compter, sans lésiner ; avec prodigalité ;

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; *P* γράφομαι γραφήσομαι ἐγράφην γέγραμμαι ¹: écrire

διαβολή , ἥς (ή) ³: accusation, calomnie, médisance

διαπρεπῶς *adv.* : remarquablement , magnifiquement

δικάζομαι ¹: faire un procès, aller en justice ; être en procès avec ; δικάζομαι δίκην : intenter un procès ; ό δικασάμενος , ου : l'accusateur ;

δίκη , ης (ή) ¹: procès

Διομήδης , ους (ό) : Diomède, *nom d'homme* ;

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir, avoir du crédit

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction* : son propre)

ἑάω / εἰάω , ῶ (ἔῶς , ἐῶ ; *impft* εἶων ; *aor actif*, 3^{ème} *p* : εἶασεν ; *inf* ἔᾶν) ¹: **I** laisser, négliger ;

// ἔᾶν χαίρειν τινα : envoyer promener qqn;

εἰδῶς , υῖα, ός (G εἰδότος) , υῖα, ός : sachant (*participe du verbe οἶδα* : savoir)

εἶμι ¹: ἔστι (εἰσίν) + D : qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐπιθυμέω , ῶ ¹: + G : désirer

ἐπιφανής , ἥς, ἔς : visible, apparent; (*comp.* ἐπιφανέστερος , α, ον)

ἔστιάω , ῶ : recevoir à sa table, régaler qqn

Ἐφέσιος , α, ον : d'Ephèse ; Ephésien ; (Ephèse, *grande ville ionienne d'Asie Mineur*)

ζεῦγος , ζεύγους (τό) : **1** attelage ; **2** char ;

ἤ ¹ : *employé seul* : ou, ou bien, ou alors;

θεός , οὔ (ό) ¹ : le dieu

ἴδιος , α, ον + G ¹ : propre, particulier à; privé ; à soi ;

ιερεῖον , ου (τό) : la victime

ἵππος , ου (ό) ² : le cheval

Ἴσοκράτης, ους (ό) : Isocrate, *orateur athénien (436-338 av JC)*

ἴστημι , στήσω , ἔστησα ¹ : installer, placer debout, dresser

κακοήθεια , ας (ή) : la méchanceté

κοσμέω , ὤ ³ : (*part. pft P* κεκοσμημένος, η, ον) : parer, orner ;

λαμπρός , ά, όν ³ : **1** lumineux, brillant, éclatant ; **2** clair, net, évident

Λέσβιος , Λεσβία , Λέσβιον : de Lesbos : Lesbien, habitant de Lesbos (*île de la mer Egée*) ;

λόγος , ου (ό) ¹ : la conversation ; la discussion ;

μαρτύρομαι : (*part. pr.* μαρτυρόμενος , η, ον) : je prends à témoin, j'invoque, j'en atteste

μέγα ¹ : *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, très

μέντοι ¹ : assurément ; oui ;

οἶνος , οἴνου (ό) ³ : le vin;

Ὀλυμπικός , ή, όν : d'Olympie, à Olympie

οὐ μὴν ἀλλά : néanmoins, cependant;

παρέχω ¹ : (*impft* παρεῖχον ; *aor* παρέσχον) : **1** procurer, fournir, donner, offrir; **2** susciter, inspirer;

πειθω ¹ : (πείσω , ἔπεισα , *pf* πέπεικα) : persuader (+ *inf* : de ...) , convaincre, engager (à),

πλείων , ων, ον, G πλείονος ¹ : (*A sg* πλείονα / πλείω) (*comparatif de* πολός) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹ : **1** faire ; **2** + 2 *acc* : rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)

πόλις , εως (ή) ¹ : la cité, la ville, l'état

πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹ : mauvais, méchant

πρίαμαι ³ : (*inf.* πρίασθαι) : acheter

σκηνή , ἥς (ή) : la tente

συνίστημι / ξυνίστημι ² : rassembler, réunir ; // **2** : *formes intransitives.* συνίσταμαι, συστήσομαι, *aor 2* συνέστην ; *part aor 2* συστάς , συστάσα, συστάν : surgir, naître, arriver, commencer ; se constituer, s'engager, être engagé ;

Τεισίας , ου (ό) : Tisias, *un accusateur d'Alcibiade*

τροφή , ἥς (ή) ³ : la nourriture;

ὑπέρ + G ¹: pour, dans l'intérêt de, à la place de, pour la défense de
 ὑποδοχή , ἥς (ἡ) : réception à un repas ; repas, banquet ;
 φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : **1** apparaître, se
 montrer ; *+part.* apparaître clairement comme, se montrer, se révéler comme ;
 φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : **1** porter; **2** supporter ;
 φιλοτιμία , ας (ἡ) ³: **1** amour de l'honneur ; **2** rivalité ;
 χαλεπῶς ³: difficilement, avec difficulté
 Χῖος , Χίου : de Khios (*île de la côte ionienne*) ; habitant de Khios ;
 ὧς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄλλος,η,ον (ό, ἡ, τό) ¹: le reste de;
 ἄνθρωπος , ου (ό) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain
 γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; *P γράφομαι γραφήσομαι ἐγράφην γέγραμμαι* ¹: écrire
 δικάζομαι ¹: faire un procès, aller en justice ; être en procès avec ; δικάζομαι δίκην : intenter
 un procès ; ὁ δικασάμενος , ου : l'accusateur ;
 δίκη , ης (ἡ) ¹: procès
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir, avoir du crédit
 ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-
 même, soi-même; ἐαυτούς / αὐτούς , ἐαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἐαυτοῦ /
 αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction : son propre*)
 ἐάω / εἰάω , ῶ (ἔῶς , ἐῶ ; *impft εἶων ; aor actif, 3^{ème} p : εἶασεν ; inf ἐᾶν*) ¹: **1** laisser, négliger ;
 // ἐᾶν χαίρειν τινα : envoyer promener qqn;
 εἶμι ¹: ἐστί (εἰσίν) + D : qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en*
substituant le verbe « avoir » au verbe « être » (qqn a qqch) ;
 ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au*
théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ;
 ἐπιθυμέω , ῶ ¹: + G : désirer
 ἦ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou alors;
 θεός , οῦ (ό) ¹: le dieu
 ἴδιος , α, ον + G ¹: propre, particulier à; privé ; à soi ;
 ἴστημι , στήσω , ἔστησα ¹: installer, placer debout, dresser

λόγος , ου (ό) ¹: la conversation ; la discussion ;

μέγα ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, très

μέντοι ¹: assurément ; oui ;

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *aor* παρέσχον) : **1** procurer, fournir, donner, offrir; **2** susciter, inspirer;

πείθω ¹: (*πείσω* , *ἔπεισα* , *pf* πέπεικα) : persuader (+ *inf*: de ...) , convaincre, engager (à),

πλείων , ων, ον, G πλείονος ¹: (*A sg* πλείονα / πλείω) (*comparatif de* πολύς) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; plus, davantage ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: **1** faire ; **2** + *2 acc* : rendre (+ *COD* + *attribut du COD*)

πόλις , εως (ή) ¹: la cité, la ville, l'état

πονηρός , πονηρά , πονηρόν ¹: mauvais, méchant

ὑπέρ + G ¹: pour, dans l'intérêt de, à la place de, pour la défense de

φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι* / *φανοῦμαι* , *ἐφάνην* , *πέφασμαι* / *πέφηνα*) : **1** apparaître, se montrer ; +*part.* apparaître clairement comme, se montrer, se révéler comme ;

φέρω ¹: (*οἴσω* , *ἤνεγκα* / *ἤνεγκον* , *ἐνήνοχα*) : **1** porter; **2** supporter ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

Fréquence 2 :

ἀπογράφομαι ²: (*aor.* ἀπεγραψόμην) + A : enregistrer pour soi, faire inscrire comme ;

ἵππος , ου (ό) ²: le cheval

συνίστημι / ξυνίστημι ²: rassembler, réunir ; // **2** : *formes intransitives.* συνίσταμαι, συστήσομαι, *aor 2* συνέστην ; *part aor 2* συστάς , συστάσα, συστάν : surgir, naître, arriver, commencer ; se constituer, s'engager, être engagé ;

Fréquence 3 :

διαβολή , ἥς (ή) ³: accusation, calomnie, médisance

κοσμῶ , ῶ ³: (*part. pft P* κεκοσμημένος, η, ον) : parer, orner ;

λαμπρός , ά, όν ³: **1** lumineux, brillant, éclatant ; **2** clair, net, évident

οἶνος , οἴνου (ό) ³: le vin;

πρίαμαι ³: (*inf.* πρίασθαι) : acheter

τροφή , ἥς (ή) ³: la nourriture;

φιλοτιμία , ας (ή) ³: **1** amour de l'honneur ; **2** rivalité ;

χαλεπῶς ³: difficilement, avec difficulté

Ne pas apprendre :

Ἀθήνησι : à Athènes (*sans mvτ*)

Ἀργεῖος , α, ον : *adj* argien, grec ; // *subst* : Ἀργεῖοι , ον (οἱ) : les Argiens (*habitants d'Argos, cité du Péloponnèse*)

Ἄργος , ους (τό) : Argos, *cité du Péloponnèse*

ἀφειδῶς : sans compter, sans lésiner ; avec prodigalité ;

διαπρεπῶς *adv.* : remarquablement , magnifiquement

Διομήδης , ους (ὁ) : Diomède, *nom d'homme* ;

εἰδῶς , υῖα, ὅς (G εἰδότος) , υῖα, ὅς : sachant (*participe du verbe οἶδα : savoir*)

ἐπιφανής , ἤς, ἔς : visible, apparent; (*comp.* ἐπιφανέστερος , α, ον)

ἐστιάω , ῶ : recevoir à sa table, régaler qqn

Ἐφέσιος , α, ον : d'Ephèse ; Ephésien ; (Ephèse, *grande ville ionienne d'Asie Mineur*)

ζεύγος , ζεύγους (τό) : **1** attelage ; **2** char ;

ἱερεῖον , ου (τό) : la victime

Ἴσοκράτης , ους (ὁ) : Isocrate, *orateur athénien (436-338 av JC)*

κακοήθεια , ας (ἡ) : la méchanceté

Λέσβιος , Λεσβία , Λέσβιον : de Lesbos : Lesbien, habitant de Lesbos (*île de la mer Egée*) ;

μαρτύρομαι : (*part. pr.* μαρτυρόμενος , η, ον) : je prends à témoin, j'invoque, j'en atteste

Ὀλυμπικός , ἡ, ὄν : d'Olympie, à Olympie

οὐ μὴν ἀλλά : néanmoins, cependant;

σκηνή , ἡς (ἡ) : la tente

Τεισίας , ου (ὁ) : Tisias, *un accusateur d'Alcibiade*

ὑποδοχή , ἡς (ἡ) : réception à un repas ; repas, banquet ;

Χῖος , Χίου : de Khios (*île de la côte ionienne*) ; habitant de Khios ;

Comparaison de traductions :

12 Πριάμενος δ' ὁ Ἀλκιβιάδης ἴδιον ἀπεγράψατο, τὸν δὲ Διομήδην χαίρειν εἶασε, χαλεπῶς φέροντα καὶ μαρτυρόμενον θεοὺς καὶ ἀνθρώπους.

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Alcibiade l'acheta, mais se l'appropriâ et envoya promener Diomède, qui fut indigné et prit les dieux et les hommes à témoin.

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Alcibiade l'acheta mais le fit inscrire sous son nom, sans plus de façons vis-à-vis de Diomède, qui, outré, prenait les dieux et les hommes à témoin de cette perfidie.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Après l'avoir acheté, Alcibiade l'inscrivit sous son propre nom et envoya promener Diomède,

lequel supporta mal la chose, prenant ciel et terre à témoins.